

二零二零年十二月 | December 2020

中九龍幹線通訊 第三十九期

Central Kowloon Route (CKR)

Newsletter issue No.39

編者的話 Words of Editor

在疫情的陰霾下，中九龍幹線工程團隊仍緊守崗位，致力推進工程。承接上期通訊介紹了油麻地停車場大廈的故事，本期通訊會為大家詳細介紹油麻地停車場大廈拆卸工程及一段加士居道天橋重置工程。

除了更新工程進度資訊和我們的社區關懷活動外，本期通訊還特別分享承建商獲得的獎項。



焦點 Focus - 油麻地東 Yau Ma Tei East (YMTE)

上期提到我們需要拆卸油麻地停車場大廈以配合中九龍幹線工程，今期會介紹拆卸工程的挑戰、準備工作和步驟。

As mentioned in the last issue of the newsletter, Yau Ma Tei Carpark Building has to be demolished to cope with the Central Kowloon Route project. This issue introduces the challenges of the demolition works, the preparation works as well as the demolition sequence.

* 此郵件符合資格豁免於「不收取過遞」標誌機制
If this mail is eligible for exemption from "No Circular Mail" opt-out sticker scheme.
* 區議會、選舉候選人及團體(和服務條例)第88條合資格獲豁免繳稅的慈善機構所投寄的通訊郵件。
If you would like to opt out from receiving circular mail, please place a "No Circular Mail" sticker on the letter box. The stickers are freely available at all post offices, Public Enquiry Service Centres of District Offices as well as estate management offices of public housing estates and selected private residential developments. However, circular mail posted by the government and related organizations, Legislative Councils, District Councils, election candidates, and charitable bodies eligible for tax relief under section 88 of the Inland Revenue Ordinance are exempted from this opt-out scheme.

工程挑戰 Engineering Challenges

油麻地停車場大廈座落在擠迫的油麻地中心地帶，加上車水馬龍的加士居道天橋穿梭其中，拆卸工程甚具挑戰。我們妥善設計拆卸工程，以便在大樓拆卸及天橋重置期間，維持現有加士居道天橋的行人不受工程影響。

The demolition works is challenging as the Yau Ma Tei Carpark Building is located in the heart of the congested Yau Ma Tei district with the busy Gascoigne Road Flyover passing through it. The building demolition works was planned carefully so that the traffic of the existing Gascoigne Road Flyover could be maintained when demolishing the building and reprovisioning the flyover.

準備工作 Preparation works

在拆卸停車場大廈前，須先拆除石棉物料。在取得環境保護署許可後，我們委聘了註冊石棉顧問作監督，以確保整個工序符合法例要求並安全地進行。我們亦已諮詢相關持份者，並參考了他們的意見對拆卸工程作出相應的調整。調整包括沿停車場大廈外圍分階段設置臨時有蓋圍板及行人路，於大廈外牆裝設棚架、護網、防護棚及金屬製保護簷篷等，以保障公眾及道路使用者安全。

我們誠邀了油麻地土生土長的藝術家慧惠女士設計了一幅富有油麻地地區特色的長畫，以裝飾及美化圍板。

Before commencement of the demolition of the Carpark Building, it is required to remove the asbestos-containing materials in the building. Once approved by the Environmental Protection Department, a registered asbestos consultant would be employed for the supervision of removal works to ensure that the removal procedures were safe and in compliance with the regulations and guidelines. We also consulted the relevant stakeholders and adjusted the demolition works based on their opinions, this adjustments include the erection of temporary covered hoardings and walkways in different phases along the exterior wall of the Carpark Building, and setting up of scaffoldings with catch-fan and steel canopy etc., to assure the safety of the public.

We have also cordially invited Ms. Wai Wai, a native Yau Ma Tei artist, to design a painting with Yau Ma Tei local features for the hoardings.



藝術家慧惠女士設計富有油麻地地區特色的長畫
A painting with Yau Ma Tei local features designed by artist Ms. Wai Wai



在天橋進出大廈的上方加設金屬製保護簷篷，以保障現有加士居道天橋的行人安全
Installation of steel canopy to assure safety of the traffic on the existing Gascoigne Road Flyover



石棉物料拆除工作
Asbestos-containing materials removal works



防護設施包括有蓋圍板及行人路、棚架、護網、防護棚及金屬製保護簷篷等
Precautionary measures including covered hoardings and walkways, scaffoldings with catch-fan and steel canopy

拆卸工程步驟 Demolition Sequence

油麻地停車場大廈會於2021年初開始分兩個階段拆卸，我們預計2023年內完成拆卸工程。其中一段現有加士居道天橋亦會同期重置及拆卸。

The Yau Ma Tei Carpark Building will be demolished in two phases starting at early 2021 and the demolition is anticipated to be completed by 2023. A section of the existing Gascoigne Road Flyover will also be reprovisioned and demolished concurrently.

第一階段 Phase One

停車場的整座北面大樓及南面大樓的7樓至12樓會被先行拆卸，以騰出空間去興建一段新的加士居道天橋。

The whole northern part and the 7-12/F of the southern part of the building will be firstly demolished to make room for the construction of the eastbound of the reprovisioned Gascoigne Road Flyover.



拆卸整座北面大樓及南面大樓的7樓至12樓
Demolition of the whole northern part and the 7-12/F of the southern part of the building



當第一階段的拆卸工程完成後，在騰出的空間會建造一段新的加士居道天橋
Reprovisioning a section of Gascoigne Road Flyover eastbound after Phase One demolition

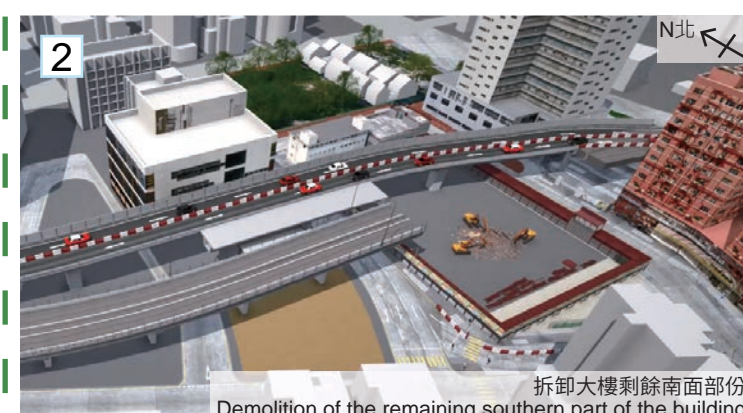
第二階段 Phase Two

當交通改道至新建的加士居道天橋後，剩餘部份的南面停車場及貫穿停車場大廈的一段現有加士居道天橋會被拆卸，以配合興建幹線隧道及餘下的加士居道天橋重置部份。

When the traffic is diverted to the newly built eastbound of the reprovisioned Gascoigne Road Flyover, the remaining southern part of the building and a section of the existing Gascoigne Road Flyover that passes through the Carpark Building will be demolished to facilitate the construction of the CKR tunnel and the remaining portion of the reprovisioned Gascoigne Road Flyover.



現時彌敦道至渡船街的一段加士居道天橋的交通將改道至新橋上
Diversion of traffic from a section of existing Gascoigne Road Flyover between Nathan Road and Ferry Street to the new reprovisioned flyover



拆卸大樓剩餘南面部份
Demolition of the remaining southern part of the building



重置及拆卸一段長約300米的現有加士居道天橋
Reprovisioning and demolition of a 300m-long section of the existing Gascoigne Road Flyover

社區聯繫 Community Linkage

中九龍幹線 - 愛心送暖行動 CKR - Winter Warmth Event

中九龍幹線沿線區議員及工程團隊於2020年12月向長者及有需要人士派發頸巾，以表達對他們的關愛，並祝大家聖誕及新年快樂。

To show our care to the elderly and the people in need, the relevant members of District Councils and the Project Team jointly distributed scarfs to the elderly and the people in need in December 2020, and wished them Merry Christmas and Happy New Year.



相關區議員及工程團隊向長者及有需要人士派發頸巾
The relevant members of District Councils and the Project Team jointly distributed scarfs to the elderly and the people in need

油麻地 - 童心同心齊抗疫 口罩夾設計比賽 Yau Ma Tei - "Together We Fight the Virus" Mask Holder Design Competition

油麻地東及油麻地西工程團隊把「童心同心齊抗疫 口罩夾設計比賽」的冠軍設計印製成口罩夾，在2020年10月下旬時與油尖旺區議員、區內學校及居民分享。油麻地東工程團隊並於12月9日探訪了重置後的玉器小販市場，派發口罩夾及防疫包，支持社區共同抗疫。

Yau Ma Tei East and Yau Ma Tei West Project Teams have produced mask holders according to the winning designs of the "Together We Fight the Virus" Mask Holder Design Competition. The mask holders were distributed to Yau Tsim Mong District Council members, schools and residents in late October 2020. Yau Ma Tei East Project Team also visited the new Jade Hawker Bazaar on 9 December, giving out mask holders and sanitizing kits to support the community in fighting against the epidemic.



油麻地工程團隊與區議員及玉器商販分享口罩夾及防疫包
YMT Project Team shared mask holders and sanitizing kits with DC members and jade hawkers

啟德東 - 小學生填色比賽 Kai Tak East - Colouring Competition

啟德東工程「小學生填色比賽」的頒獎典禮已於2020年10月5日在馬頭角社區聯絡中心內舉行。工程團隊邀請了觀塘區區議員擔任頒獎嘉賓，為16名得獎者頒發獎項。

Award Presentation Ceremony of "Colouring Competition for Primary School Students" was held on 5 October 2020 at the Ma Tau Kok Community Liaison Centre. Kwun Tong District Council Members were invited as the prize presenter of the ceremony.



啟德東工程團隊將得獎設計印製成環保袋、文件夾及座枱月曆等紀念品，並與觀塘區區議員及參與比賽的學校分享。

The winning entries have been printed on reusable bag, A4 folder and desk calendar as souvenirs for sharing with Kwun Tong District Council members and participating primary schools by the Kai Tak East Project Team.



得獎同學均獲得獎狀及書券
Certificates and book vouchers were presented to the winners



啟德東工程團隊與觀塘區區議員分享比賽紀念品
Kai Tak East project team shared souvenirs of the competition with Kwun Tong District Council members

施工中的工程合約 Ongoing Contracts

何文田 Ho Man Tin



啟德通風大樓及行政大樓的管樁安裝工程
Pipe pile installation works at Kai Tak Ventilation Building and Administration Building works site



油麻地通風大樓土地勘測工程
Ground investigation works at Yau Ma Tei Ventilation Building works site

合約編號 Contract No. HY/2019/13 大樓及機電工程 Buildings, Electrical and Mechanical Works Contract

於啟德通風大樓及行政大樓工地進行土地勘測及管樁安裝工程，而位於油麻地通風大樓工地的地盤平整及土地勘測工程亦現正進行。
Ground investigation works and pipe pile wall installation works at Kai Tak Ventilation Building and Administration Building works site are in progress, and site formation works and ground investigation works at Yau Ma Tei Ventilation Building works site are also in progress.

合約編號 Contract No. HY/2014/20 油麻地西工程 Yau Ma Tei West Contract

海泓道工地的園景平台鑽樁工程繼續進行中，連翔道工地的連接橋的橋面建造工程亦已展開。友翔道工地的低於地面道路的隔牆建造工程、箱形暗渠重置工程及頂管法敷設管道工程現正進行中。
Piling works for landscaped deck at Hoi Wang Road works site is in progress. Bridge deck construction for the connection bridges at Lin Cheung Road works site has commenced. Diaphragm wall construction for depressed road at Yau Cheung Road works site, repaving of box culvert and pipe jacking works are also in progress.



園景平台的鑽樁工程
Piling works for landscaped deck



連接橋的橋面建造工程
Bridge deck construction for connection bridges



低於地面道路的隔牆建造工程
Diaphragm wall construction for depressed road

合約編號 Contract No. HY/2014/08 油麻地東工程 Yau Ma Tei East Contract

臨時公共圖書館暨玉器小販市場的建造工程已經完成並啟用。油麻地分科診所(新翼)及舊油麻地玉器小販市場拆卸工程亦已完成。上海街及廟街工地的重置加士居道天橋橋墩的建造工程進行中。明挖回填隧道工程繼續進行。
Construction of Temporary Public Library cum Jade Hawker Bazaar was completed and it was commissioned. Demolition of Yau Ma Tei Specialist Clinic Extension and former Yau Ma Tei Jade Hawker Bazaar was completed. Construction of piers for the repaved Gascoigne Road Flyover at Shanghai Street and Temple Street works sites as well as the cut-and-cover tunnel is in progress.



舊油麻地玉器小販市場工地
Former site of Yau Ma Tei Jade Hawker Bazaar



臨時公共圖書館暨玉器小販市場及重置加士居道天橋橋墩
Temporary Public Library cum Jade Hawker Bazaar and piers of the repaved Gascoigne Road Flyover

合約編號 Contract No. HY/2018/08 中段隧道工程 Central Tunnel Contract

中段隧道工程現正於何文田及油麻地豎井通道工地進行鑽爆工程。此外，承建商已於2020年10月接收馬頭角豎井通道工地，並現正於馬頭角豎井通道工地進行前期工作，為開挖隧道作準備。
Drill and blast works at Ho Man Tin and Yau Ma Tei access shaft works site are in progress. Ma Tau Kok access shaft works site was handed over to the Contractor in October 2020, and preparation for the tunneling works at Ma Tau Kok access shaft works site are in progress.



何文田豎井通道工地
Ho Man Tin access shaft works site



油麻地豎井通道工地鑽爆工程
Drill and blast works at Yau Ma Tei access shaft works site

合約編號 Contract No. HY/2014/07 啟德西工程 Kai Tak West Contract

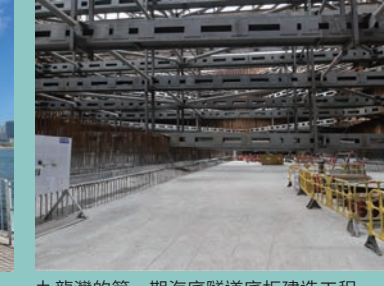
馬頭角 - 豎井通道工程已竣工。
景雲街的臨時登岸梯級及有蓋行人通道亦已完成，並於2020年12月開放予公眾使用。馬頭角公眾碼頭亦於同日關閉以進行稍後的拆卸工程，預計於2023年海底隧道工程竣工後，馬頭角公眾碼頭將會原址重置。
Ma Tau Kok - The construction of access shaft was completed. The construction works of temporary landing steps and covered walkway at King Wan Street were completed and opened for public use in December 2020. Ma Tau Kok Public Pier was closed on the same day for the subsequent demolition works. It will be reinstated at its original location in 2023 after the completion of underwater tunnel works.

九龍灣 - 第一期海底隧道正進行建造工程。
Kowloon Bay - Construction of stage 1 underwater tunnel is in progress.

啟德 - 繼續進行明挖回填隧道、低於地面道路及地下車道工程。
Kai Tak - Construction of cut-and-cover tunnel, depressed road and underpass are in progress.



景雲街的臨時登岸梯級及有蓋行人通道
Temporary landing steps and covered walkway at King Wan Street



九龍灣的第一期海底隧道底板建造工程
Construction of base slab for stage 1 underwater tunnel at Kowloon Bay



啟德地下車道牆身建造工程
Construction of wall for underpass at Kai Tak

土瓜灣 To Kwa Wan

京士柏 King's Park

油麻地 Yau Ma Tei

大樓及機電工程 Buildings, Electrical and Mechanical Works

油麻地西 Yau Ma Tei West

油麻地東 Yau Ma Tei East

中段隧道 Central Tunnel

啟德西 Kai Tak West

啟德東 Kai Tak East

獲獎成就 Appreciations

中九龍幹線-油麻地西工程團隊於本季度獲得多項嘉許，其中包括：第26屆公德地盤嘉許計劃-公德地盤獎銀獎、傑出環境管理獎優異獎、建造業安全推廣活動2020-最佳安全文化地盤金獎、最佳安全文化活動小組金獎、最佳安全文化分判商金獎、香港綠色企業大獎2020-項目管理(大型企業)銀獎；等等，不勝枚舉！
CKR-YMTW Contract won several awards during this quarter, including the Silver Award of Considerate Contractors Site Award and Merit Award of Outstanding Environmental Management & Performance Award in the 26th Considerate Contractors Site Award Scheme; Gold Award of Best Safety Culture Site, Best Operation of Construction Site Activity Team and Best Safety Culture Subcontractor in the Construction Promotional Campaign 2020, as well as the Silver Award of Project Management (Large Corporation) in Hong Kong Green Awards 2020, etc.



第26屆公德地盤嘉許計劃
26th Considerate Contractors Site Award Scheme



香港綠色企業大獎-項目管理(大型企業)銀獎
Silver Award of Project Management (Large Corporation) in Hong Kong Green Awards 2020

中九龍幹線工程在不同領域中獲獎，是整個工程團隊上下一心努力不懈的成果。
The appreciations received by CKR Contracts were credited to the hard work and unity of the CKR Project Team.

聯絡資料 Contact Information

如對工程有任何疑問及意見，可透過以下方法聯絡我們
Should you have any enquiries or comments on the project, please contact us via the following

路政署 - 中九龍幹線聯絡資料 Highways Department - Central Kowloon Route Project Contact Information			
電話 Telephone : 2762 3601 網址 Website : www.ckr-hyd.hk 電郵 E-mail : enquiry@ckr-hyd.hk			
 油麻地西工程 24小時熱線電話 Yau Ma Tei West 24-hour Hotline 5331 5330	 油麻地東工程 24小時熱線電話 Yau Ma Tei East 24-hour Hotline 9129 2027	 中段隧道工程 24小時熱線電話 Central Tunnel 24-hour Hotline 6313 0900	
 啟德西工程 24小時熱線電話 Kai Tak West 24-hour Hotline 7100 3993	 啟德東工程 24小時熱線電話 Kai Tak East 24-hour Hotline 6391 7037	 大樓及機電工程 24小時熱線電話 Buildings, Electrical and Mechanical 24-hour Hotline 6012 3590	

也可以親臨我們的社區聯絡中心 Or visit our Community Liaison Centre (CLC)

馬頭角社區聯絡中心 Ma Tau Kok CLC

地址 : 土瓜灣朗月街12號(偉恆昌新邨偉景閣H座對面及土瓜灣驗車中心旁)
Address : 12 Long Yuet Street, To Kwa Wan (opposite to Wei Chien Court, Block H, Wyler Gardens and adjacent to To Kwa Wan Vehicle Examination Centre)
電話 Tel : 3793 3493 電郵 E-mail : pro@ckr-ktw.com 傳真 Fax : 3793 3490

開放時間 : Opening Hours :	星期一至五 Monday to Friday	早上9時至下午6時 09:00 - 18:00	星期六 Saturday	早上9時至下午1時 09:00 - 13:00	星期日及公眾假期 Sunday and Public Holiday	休息 Closed
---------------------------	---------------------------	----------------------------	-----------------	----------------------------	---------------------------------------	--------------

為配合政府「對公共衛生有重要性的新型傳染病預防及應變計劃」及避免市民聚集，中九龍幹線轄下的社區聯絡中心之開放時間會相應調整。此外，社區聯絡小組會議亦會暫時取消，直至另行通知。請致電任何一條24小時工程熱線查詢有關最新安排。To tie in with the government's "Preparedness and Response Plan for Novel Infectious Disease of Public Health Significance" and avoid people from gathering, the opening hours of the CKR CLC may be adjusted accordingly. In addition, the Community Liaison Group Meeting will be temporarily suspended until further notice. Please contact any one of our 24-hour hotlines for the latest arrangement.